# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Introduction</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Massachusetts Review</em> cover, V.50 no.3, photograph by Manuel Alvarez Bravo</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>The Devil and the Rose, <em>a story by Semezdin Mehmedinović</em></td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Jim Hicks, V.50 no.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Massachusetts Review</em> cover, V.51 no.3, art by Lori Field</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Holy Terror, <em>a story by Takahashi Takako</em></td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Amanda C. Seaman, V.51 no.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Afterlife, <em>a poem by Stanislaw Borokowski</em></td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Chris Michalski, V.51 no.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Celebration in the Season of Nettles, <em>a poem by Liliana Ursu</em></td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Liliana Ursu, Adam J. Sorkin, and Tess Gallagher, V.51 no.3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Massachusetts Review</em> cover, V.51 no.4, art by Anna Schuleit</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Love Before the Occupation and Love After the Occupation, <em>a poem by Amal Al-Jubouri</em></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Rebecca Gayle Howell and Husam Qaisi, V.51 no.4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Massachusetts Review</em> cover, V.52 no.1, art by Whitfield Lovell</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>The Nubian Vultures Have the Floor, <em>a poem by Aimé Césaire</em></td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by A. James Arnold and Clayton Eshleman, V.52 no.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>En Route to Bangladesh, Another Crisis of Faith, <em>a poem by Tarfia Faizullah</em></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>V.52 no.1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Massachusetts Review</em> cover, V.52 nos.3/4, art by Sarah Bliss</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>One Message Leading to Another, <em>an essay by John Berger,</em></td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>V.52 no.3/4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Men and Their Grandchildren, <em>an essay by Dubravka Ugrešić</em></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Celia Hawkesworth, V.52 no.3/4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Endangered, <em>a story by Eduardo Halfon</em></td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>translated by Anne McLean, V.52 no.3/4</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Beirut, August 1982, a poem by Ghassan Zaqtan
translated by Fady Joudah, V.52 no.3/4 66

Massachusetts Review cover, V.53 no.2,
photograph by Harry Gamboa 67

Borges & I, a story by Karen Tei Yamashita, V.53 no.2 68

Massachusetts Review cover, V.53 no.3,
art by Ward Schumaker 73

Two Visual Poems by Jean-François Bory
translated by M. Kasper, V.53 no.3 74

The News at his Back, a story by Uzma Aslam Khan, V.53 no.3 76

Massachusetts Review cover, V.54 no.1,
art by Kara Walker 89

The Translator I, a poem by Polina Barskova
translated by Catherine Ciepiela, V.54 no.1 90

Sisyphus’s Wife, a poem by Pavel Srut
translated by Deborah Garfinkle, V.54 no.1 91

Massachusetts Review cover, V.54 no.2,
photograph by Thomas Sayers Ellis 92

culmitzsch, a poem by Lutz Seiler
translated by Alexander Booth, V.54 no.2 93

Pig on Grass, a story by Kim T’ae-Yong
translated by Bruce and Ju-Chan Fulton, V.54 no.2 95

The Transparency of Evil, a story by Francesc Serés
translated by Peter Bush, V.54 no.2 108

Massachusetts Review cover, V.54 no.3,
courtesy of the Department of Special Collections and Archives,
W.E.B. Du Bois Library, University of Massachusetts Amherst 119

Of Useless Knowledge, a poem by Margara Russotto
translated by Peter Kahn, V.54 no.3 120

Massachusetts Review cover, V.54 no.4, art by John Ashbery 121
Mercy, a story by Anna Lydia Vega Serova
  translated by Jacqueline Loss, V.54 no.4 122

War of the Clowns, a story by Mia Couto
  translated by Eric M. B. Becker, V.54 no.2 126

Massachusetts Review cover, V.55 no.3, art by Amy Johnquest 128

The End of Brother Black, a story by Galsan Tschinag
  translated by Katharina Rout, V.55 no.3 129

Massachusetts Review cover, V.55 no.4,
  art by ELZEFT (poster), photograph by Ahmed Hayman 131

It’s Worthwhile Remaining a Tel Aviv Citizen,
  a poem by Ortsion Bartana, V.55 no.4 132

Looking at a Donkey, a poem by James Sacré
  translated by David Ball, V.55 no.4 133

Cell, a poem by Maria Grech Ganado, V.55 no.4 136

from Frankenstein in Baghdad, a novel excerpt by
  Ahmed Saadawi translated by Jonathan Wright, V.55 no.4 137

The Crossing, a story by Gabriella Ghermandi
  translated by Giovanna Bellesia-Contuzzi and
  Victoria Offredi Poletto, V.55 no.4 143

Massachusetts Review cover, V.56 no.1,
  photograph by Latoya Ruby Frazier 154

The Train, a poem by Tsvetanka Elenkova
  translated by Jonathan Dunne, V.56 no.1 155

Massachusetts Review cover, V.56 no.3,
  art by Paul Anthony Smith 156

Kindness, a poem by Francisco Urondo
  translated by Julia Leverone, V.56 no.3 157

Massachusetts Review cover, V.56 no.4, art by Chuck Close 158

My Job, a story by Giacomo Sartori
  translated by Frederika Randall, V.56 no.4 159

Massachusetts Review cover, V.57 no.2, art by Allison Schulnik 165
from Da Morte. Odes Mínimas IV and V, poems by Hilda Hilst translated by Laura Cesaro Eglin, V.57 no.2 166

Bad Things, a poem by Hayan Charara, V.57 no.2 168

Massachusetts Review cover, V.57 no.4, art by Bianca Stone 169

from Radio Imagination, a novel excerpt by Seiko Ito translated by Hart Larrabee, V.57 no.4 170

Mozart’s Magic Coach, a poem by Slavko Mihalić translated by Dasha C. Nisula, V.57 no.4 192

Massachusetts Review cover, V.58 no.2, art by Laurent Chéhère 193

Postcolonial Resentments, an essay by Tabish Khair, V.58 no.2 194

The Lottery, a story by Atef Abu Saif translated by Alice Guthrie, V.58 no.2 204

The Little White Notice, a story by Alexandra Berková translated by Corine Tachtiris, V.58 no.2 216

from The Dancing Other, a novel excerpt by Suzanne Dracius translated by Nancy Naomi Carlson and Catherine Maigret Kellogg, V.58 no.2 218

No One and Syria’s Struggle to Sleep, a poem by Seif Eldeine, V.58 no.2 229

Mwen mnem ou mnewm, a poem by Félix Morisseau-Leroy four translations with commentary, V.58 no.2 230

Massachusetts Review cover, V.58 no.3, art by Ayana V Jackson 232

The Letter in the Suitcase, a story by Menekse Töprak translated by Yasemin Yildiz, V.58 no.3 233

from How Have You Been, Sir? an essay by Krzysztof Kakolewski translated by Krzysztof Rowinski, V.58 no.3 247

Massachusetts Review cover, V.58 no.4, art by Barry Moser 265

To the Nicaraguan Poet Francisco Valle, Exhorting Him to Not Write His Corresponding Elegy to Alejandra Pizarnik, a poem by Carlos Martínez Rivas translated by Carlos F. Grigsby, V.58 no.4 266
Massachusetts Review cover, V.59 no.1, art by Amy Johnquest 269

Dire Pinnacle, a poem by Lee Yuk Sa
translated by Sekyo Nam Haines, V.59 no.1 270

Fox Under Ice, a poem by Ingmar Heytze translated by
Joel Thomas Katz and Robert Perry, V.59 no.1 271

While the Child Sleeps, Sonya Undresses,
a poem by Ilya Kaminsky, V.59 no.1 272

Massachusetts Review cover, V.59 no.2, art by Panteha Abareshi 273

“Come See Us at Kolyma!” an essay by Genevieve Piron
translated by Jay Milton, V.59 no.2 274

from Mother of Milk and Honey, a novel excerpt by
Najat El Hachimi translated by Peter Bush, V.59 no.3 291

Massachusetts Review cover, V.59 no.4, art by Ward Schumaker 302

How to Raise a Bonsai, a poem by Viplav Saini, V.59 no.4 303

Facing the Wind, An essay from the blog by Erri de Luca
translated by Jim Hicks 304

Acknowledgements 310